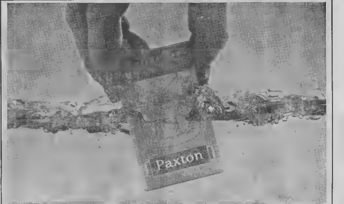
CIII 9 Januari 1964 Prijs ejemplar 50 cts.

OBSERVADOR

Semanario Informativo · Netamente Arubiano



Diputado Oduber: F y Confianza den e pueblo di Aruba pa mas fuente di bida, trabau y bienestar pa e Anja aki.



Take the world's first Humiflex Plastic Pack

Moistureproof, vacuum-formed so freshness and flavor stay in. Paxton comes to you twice as fresh and flavorful as any other cigarette The Humiflex Pack is soft and flexible. It's the best-looking pack you ever carried And the rounded corners make it the most comfortable.



Add a new team of filters back-to-back

Filter #1 is fortified with PECTON. Actually controls moisture to freshen the flavor with every puff Filter #2 keeps Paxton's rich flavor good and mild.



And suddenly you're in a new world of flavor with new PAXTON menthol cigarettes

Paxton gives you fine, Grade A tobacco flavor. ..and the gentle reward of new soft menthol New blend, new pack, new team of filters back-to-back. Try Paxton ..the new cigarette from Philip Morris Inc.

The filter you hoped for—the flavor you smoke for!

"OBSERVADOR"

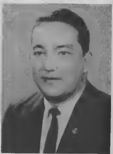
Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL



Diputado di Gobierno Insular di Aruba, Dr. G.A. Oduber, den e prome edicion di "OBSERVADOR" pa 1964, ta manda un mensahe di Anja Nobo pa e lectornan y henter e pueblo arubano, den cual mensahe e ta mustra riba e bon comprendemento entre Pueblo y Gobierno cu a cosecha asina bon resultado den pasado y cu lo tin di sigi tambe den futuro. Aki bau ta sigi e mensahe di Anja Nobo di diputado Oduber:

♥

"Atrobe comunidad Arubana ta haya su mes na principio di un otro Aña Nobo i, gracias na Todopoderoso, atrobe nos comunidad ta prepará pa cuminza Aña Nobo 1964 yen di FE i yen di OPTIMISMO.

♠

FE : na promé lugá, den Dios, cu su misericordia i sabiduría ta dirigi destino di tur individuo, tur pueblo i tur nación; ma FE tambe den nos mes, den nos esfuerzonan, den nos trabou, den nos voluntad. Pasobra no tin adelanto posibel sin esfuerzo i sin trabou i no tin forza mas grandi cu bon voluntad, si bo kier sigurá e éxito di tur esfuerzo i trabou.

Den e éxito aki i su resultante beneficionan ta toca na Pueblo di Aruba, naturalmente, e parti di mas grandi i importante. Pasobra, si ta berdad cu ta nos gobernantenan a pone na marcha un cantidad di proyectos pa stimulá e situación económico di nos isla i yuda e bienestar di cada ciudadano, ta berdad tambe cu gran parti di e éxito di e proyectonan aki ta debi na Pueblo mes, cu a sabi di duna e esfuerzonan di Gobierno na momento oportuno tur cooperación i apoyo directo, sin cual lo no ser po sibel e resultadonan cu a ser lográ.

Tambe no por laga di mencioná cu, apesar cu actividadnan di gobierno a ser centralizá riba e sector económico, sin embargo e sector social i educativo a sigui haya e atención merecí, di moda cu awe siñanza no Aruba ta e di mas progresista di henter Antillas Hulandes.

♠

OPTIMISMO pasobra tur e factornan aki riba mencioná ta inspirá nos na optimismo. No na un optimismo, caminda nos ta tuma un actitud di despreocupación, den creencia cu tur trabou a ser hací caba i cu awor ta cosecha so mester sinta spera, sino un optimismo sano, cu ta duna nos confianza i forza pa sigui traha, pa continuá buscando mas fuente di bienestar pa nos pueblo, garantizando asina un pan, ganá den forma digno, husto i honesto, na tur ciudadano di nos isla.

Den luz di e FE i OPTIMISMO aki, ta pa mi un privilegio i un satisfacción di deseá Pueblo di Aruba en general i cada ciudadano en particular un Exitoso i Próspero 1964.

Dr. G. A. Oduber
Diputado di Gobierno Insular di Aruba



Irregularidadnan na Cyprus: Na robez Arzobispo Makarios, president di Cyprus, ta lezando un nota den cual e ta pidi e Cypriotanan Turco y esnan Griego pa stop cu bringamento. Na banda drechi Cypriotanan Turco demostrando na Londen.

NACIONES UNIDAS LO MANDA REPRESENTANTE PA ATENDE CU E IRREGULARIDADNAN NA CYPRUS

Den e dianan di fiesta na cabamento di anja e cypriotanan turco y griego a cuminza cu bringamento riba e isla Cyprus, cu tabatin como consecuencia cu mas di 200 persona a perde nan bida durante e irregularidadnan aki.

Despues cu Arzobispo Makarios, president di Cyprus a publica un nota den cual e ta pidi e Turco y Griegonan, cu ta e dos nacionalidadnan cu ta biba riba Cyprus, pa stop cu e bringamentonan, e tension a bin baba un poco.

Gran Bretaña a dicidi pa trece un fin definitivo na e lucha aki, ora cu su representante den Naciones Unidas, Sir Patrick Dean, a propone diabierne ultimo na e Secretario General di e Organizacion Internacional, U Thant, pa manda un observador di e organizacion Internacional. di e organizacion aki pa Cyprus. E iniciativa aki a worde aproba pa Makarios.

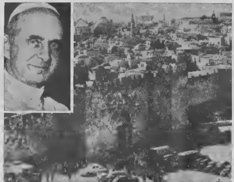
E forzanan britanica stacioná na e linea cu ta separa e comunidadnan cypriota turco y griego a worde coloca den situacion di alerta, debi na e posibilidad cu e chokenan arma entre e turco y griegonan lo worde reanuda. Tabata circula rumornan insistente cu tocb dos incidente nobo a tuma lugá.

Cuatro cypriota griego cu ta emplea den e oficina di correo a keda deteni pa cinco bora den e oficina cu ta situa den e barrio turco, a pesar cu soldanan britanica a exigi nan libertad.

E cuatro griegonan eventualmente a worde autoriza pa retira. Nan capturadornan a companjanan te na e residencia di e vicepresident Fazil Kucbuk, lider di e comunidad turca y kende na su turno a entrega e cuatro griegonan na un patrulla britanica. Un portavoz di Kucbuk a bisa cu e representantenan cypriota turco cu lo participa na e conferancia cu lo worde celebra na Londres en relacion cu e crisis, ya a keda designa y entretanto ya a sali pa Londres.

President Makarios, un gr.iego, a anuncia cu e representaciou griego na e conferencia no ta conoci ainda; es decir te diamars ultimo.

Den e conferencia aki na Londen lo participa representantenan di e Reino Unido, Grecia y Turquia, cual ta e potencianan cu ta garantiza e acuerdo di 1960, en virtud di cual e independencia a worde otorga na e ex-colonia britanica.



S.S. Papa Pablo VI dia 4 pa 6 di e luna aki a haci un bishita historico na e Tera Santo. E foto aki ta mustra Su Santidad y un bista di e cuidad Jerusalem.

PAPA PABLO VI A REGRESA HOPI CANSA DI E TERA SANTO

Dialuna ultimo Papa Pablo VI a regresa triunfalmente na Roma, despues di a termina su historica peregrinacion na e Tera Santo, na unda el a bishita e "cuna di cristianidad" y na unda ademas el a suplica e estadistanan mundial pa haci mas esfuerzo pa logra paz mundial.

Na su jegada na Roma e Sumo Pontifice a worde saluda cu 21 bala di cañon, batimento di klok for di iglesianan y e expresionnan di jubilo di miles di persona na e aeropuerto.

Na momento di baha for di e avion Papa Pablo VI a expresa: "Nos ta regresa cu nos corazon jen di emocionnan intenso. Den nos mente lo keda graba pa semper e recuerdo di e imagennan radiante y emocionante di e Lugarnan Santo, cu ta papia cu elocuencia di e bida di Hesus, di su sufrimentonan y di su amor".

Pablo VI a agrega cu el a binka rudia den e gruta na unda Hesus a nace y cu el a bishita Nazareth, na unda Cristo a pasa su adolesencia; el a reza den e luga na unda e Ultima Cena a worde teni; den e hoffie di Getsemani; na e luga na unda Hesus a worde crucifica y banda di e Santo Sepulcro.

Durante benter e trajecto di e aeropuerto pa e cuidad, Pablo VI a worde aclama pa miles di persona cu tabata carga antorchanan na candela.

E Papa tabata visiblemente cansa despues di tres dia jen di emocion, durante cualnan el a ricibi masha hopi manifestacionnan di entusiasmo di multitud di cristian, musulman y budionan. Su peregrinacion na e Tera Santo a culmina cu su entrevista cu e lider di e Iglesia Ortodoxa Oriental, Athenagoras I di Constantinopla.

E reunion aki tabata e prome entre un hefe di e Iglesia Catolica Romana y un hefe di e Iglesia Oriental desde 1438.

Pablo VI, kende ta e prome Pontifice den casi 2.000 anja di cristianidad cu a bishita e tera na unda Hesus a nace, reza y muri, a hanja despedida na e aeropuerto di Amman pa Rey Hussein di Jordania.

Den un mensahe final, prome cu el a sali, e Sumo Pontifice a rindi homenahe na "e tera bendita aki" y el a referi na su "peregrinacion inolvidable.

E Papa a manda mensahenan di gratitud na e soberano di Jordania y na Zalman Schazar, Presidente di Israel, kende nan paisnan ta continua den estado di gera y cu ta dividi pa e odio cu ta separa arabénan y hudío.

Prome di a sali for di Jerusalem, e Pontifice a manda 224 cablegrama na hefenan di gobierno y titularnan di organizacionnan internacional, suplicando nan pa renoba nan esfuerzonan pa sigura e mantenemento di paz.

Segun e radio di Jordania, e texto di e mensahenan tabata lo siguiente : "Desde e Cuidad Santa Jerusalen, mi ta probecha e oportunidad cu e bishita ta brindami pa pidibo pa haci tur posibel pa paz reina den mundu".

E aspecto destaca di e ultimo dia di e peregrinacion di Pablo VI na e Tera Santo tabata su bishita na e pesebre na unda Hesus a nace na Bethlehem.

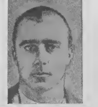
♦

E PRESO MAS BIEU NA MUNDU A HANJA SU LIBERTAD

Den e dianan cu a pasa Richard Honeck a hanja su libertad atrobe. Sesenta y cinco anja pasa el a worde condena pa prison na Menard, Illinois, na Estados Unidos.

Honeck tin awor 85 anja di edad y a hanja su libertad despues cu e Junta di Libertad Condicional a dicidi cu e tin derecho di sali, basta cu tin un hende cu kier encarga di dje.

E persona cu lo encarga di dje ta su sobrina, sra. Clara N. Orth,





E foto mas ariba ta mustra Richard Honeck na momento cu el a worde sentencia na 1899 y e foto abau ta mustré na momento cu el a hanja su libertad atrobe (85 anja) algun dia pasa.

kende tabata completamente desconoci pa Honeck.

Honeck a worde condena pa motibo cu na anja 1899 el a mata un maestro di scool. Na 1904 el a ricibi su ultima bisbita y su ultima carta. Durante di e 60 anjanan cu a sigi mundu a lubida completamente riba Richard Honeck..

Gracias na un periodista, desde basta tempo caba Honeck no ta un preso solitario mas. Na luna di agosto anja pasa, e periodista aki a leza un nota tocante di Honeck den un corant di e prison. Mesora el a publica un articulo riba Honeck, cu e consecuencia cu pronto Honeck a ricibi un tres mil carta di tur parti di e pais. Un di e cartanan ay tabata di su sobrina cu ta biba na Okland, California. E sobrina aki, a anuncia cu e tabata dispuesto pa cuida Honeck den su anjanan final. Clara a nace dos dia despues cu su tio a worde manda prison y e mes ta wela caba: Honeck a custumbra asina tanto cu e bida den prison, cu ora cu nan a informé di e posibilidad cu tin pa e sali for di prison, el a reflexiona di e manera aki:

"Mi no sa .... lo mi tin cu camna cu masba cuidao. Awor tin mucho mas trafico den e cajanan cu den mi tempo."

Pero e no a rechaza e idea si pa sali, pa motivo cu bende semper kier banja nan libertad, aunke esaki ta mas peligroso cu prison.

Honeck tabata un preso chemplar. El a sinja traha, y segun tempo tabata bai pasando, e bida di prison tabata bira mas facil p'e. El a sinja tambe pa keda keto; el a converti su mes den un bomber humilde, bondadoso y silencioso.

Pero durante di e prome bisbita di su sobrina, el a papia gustosamente pa tres hora largo.

•

ESFUERZONAN PA MANTENE E MURAYA DI BERLIN HABRI A FRACASA

Exactamente diesdos'or den e anochi di diadomingo pa dialuna ultimo, trupanan di Alemania Oriental a bolbe sera e muraya cu ta separa Berlin Occidental for di Berlin Oriental.

Di e manera aki a jega un fin na un periodo di 17 dia den cual e residentenan di Berlin Occidental por a bisbita nan famianan na e otro banda di e muraya. Algun rato prome cu mei anochi tabatin millares di berlines ta pasando e cinco portanan, formando filanan largo cu tabata parce desfilenan funerario y hasta tabatin bende bomber cu tabata jora ora cu e comunicacionnan cu e zona oriental a keda interrumpi.

Oficialmente ta worde calcula cu mas o menos 300.000 persona a probecha di e ultimo dia di bisbita y jorando nan mester a despedi atrobe c'un "auf wiedersehen" (te dia nos mira otro atrobe) di nan famia kende nan no a mira desde nan ultima despedida dia 13 di agosto 1961.

"Mi pober mama a keda sin corazon", Ilse Kettek, un estudiante di Berlin Occidental a bisa ora cu el a cruza e muraya cu e comunistanan a habri pa un periodo di 17 dia.

Ilse a agrega : "Esaki ta e dia di mas inhumano den cual nos a biba desde coun di 13 di agosto. Mi ta kere cu lo tabata mas miho pa mi mama, si nos no a bolbe mira otro....".

E comunistanan di Alemania Oriental a nenga, durante nan entrevista di diasabra ultimo cu autoridadnan di e sector occidental, na negocia pa haci cu e bishitanan lo worde prolonga un dia mas

Egon Babr, un portavoz di e gobierno di Berlin Occidental, a bisa cu tabata existi un cincuenta por ciento di posibilidad cu e muraya lo bolbe worde habri pa e berlinesnan occidental den e futuro cercano. El a agrega cu durante di e siman aki e negociacionnan riba e topico aki lo worde reanuda.



Berlinesnan Occidental pasando e muraya divisora.

Noticianan local

"AMICAL" MESTER MAS FONDO PA JUDA MAS FAMIA POBER NA ARUBA

Desde algo mas c'un anja caba AMICAL, cu ta un Union di Ex-Alumnos Lasallistas, ta haciendo trabaunan noble den e bida social di nos pueblo ora cu e miembronan a tuma como nan tarea principal e prestamento di ajuda na famianan pober riba benter e isla.

Muchanan pober cu pa motibo cu e majornan no tabatin placa pa mandanan scool, a worde juda cu panja, sapato y cuminda y e consecuencia tabata cu awor nan tambe por bisbita scool normalmente y sinta nan mes feliz cu e otro muchanan cu ta mas mibo para cu nan.

"AMICAL" ta un organizacion cu no ta muchu conoci ainda den pueblo. E figura principal y estimulador tras di e movemento aki ta sin duda Frere Directeur Norbertus. AMICAL a keda funda na december 1962 na un manera inespera. E Frerenan e tempo ey tabata recorda e hecho cu tabata 25 anja pasa cu nan a jega Aruba y en coneccion cu esaki algun ex-alumno bau direccion di Ernesto Rozenstand. kier a entrega un regalo na e Frerenan. E Frerenan sinembargo no kier a acepta un regalo material y nan a propone na e alumnonan cu e regalo di mas bunita cu nan por ofrece ta formacion di un bond di ex-alumnonan, un grupo, cu kier juda e Frerenan den nan trabau social riba Aruba. E alumnonan a sinti bopi pa e proposicion aki y asina AMICAL a worde funda dia 9 di december den De Olde Molen. E president actual ta e dokter Arubano J.R. Leo. Algun dia despues tabata e maestronan di school cu, tambe cumpliendo cu e proposicion di e Frerenan, a funda Steunfonds La Salle, cu ta encarga su mes cu colecta placa pa e mesun intencion cu AMICAL. E Steunfonds La Salle mas despues a drenta un areglo pa pasa e fondo cu nan colecta na AMICAL.

Trabau di Amical.

Durante e anja cu a pasa AMICAL a logra colecta e suma di f. 5000,—, obteni for di e Steunfonds La Salle, e contribucion di e miembronan di AMICAL mes y algun donacionnan grandi.

E suma aki entretanto ya a worde reparti entre e famianan pober na Aruba. Ta esaki ta e intencion principal di AMICAL: colecta fondo y despues juda e famianan pober cu e placa aki.

Entre otro a worde juda 45 mucha pober na Oranjestad y 38 na Paradera, den forma di panja, sapatu y cuminda. Tur e trabau aki a tuma luga den silencio y ta solamente e miembronan di Amical, e famianan pober y un cas comercial tabata mas na haltura di e judanza aki.

E tecnica di trabau cu AMICAL ta usa ta mas o menos lo siguiente :

1. E miembronan ta busca direccion di famianan pober y na un manera responsabel nan ta informa di situacion di e famia.
2. Un relato completo di e bisbita aki ta bai na e sub-comision di e parokia den cual e famia ta biba.
3. E comision aki ta bishita e famia y normalmente e ta entrega un vale na e famia; riba e vale aki ta nara loke cada jiu di e famia por cumpra; na cual negoshi e tin di cumpra y cuanto placa maximo por worde gasta na e negosbi ey.
4. E negoshi ta manda na fin di luna e cuenta total pa e tesorero di AMICAL, kende ta paga e gastonan di e famia pober.

Di e manera aki tur e f. 5000, di AMICAL a agota y pa e anja aki un campanja fuerte lo worde hiba pa obtene mas fondo. Mas fondo worde obteni, mas famia pober lo por worde juda tambe.

♣

AMICAL ta percura den su trabau pa juda e famianan den e mas profundo silencio, y esaki ta socode sin distincion di raza, religion o politica. E ajudo aki ta worde duna principalmente na muchanan cu mester di panja pa bai scool, pero por worde juda den otro sentido tambe. Gracias na un cas comercial cu ta entrega su mercancia pa casi mitar prijs na AMICAL, e organizacion aki por a juda asina tanto hende caba.

Mas ajuda ta necesario.

Cu excepcion di 3 o 4 cas comercial, comercio na Aruba te ainda no a mustra interes den e trabau di AMICAL. Ajuda pa parti di comercio por worde duna den e mesun forma cu e cas comercial cu ta entrega su mercancia mas barata na Amical., pero tambe e ajuda aki por worde duna den forma di donacionnan.

Tambe na henter e comunidad Arubano AMICAL ta haci un jamada pa cuminza mustra mas interes den e trabau pa juda e famianan pober pa facilitacion di e comunidad AMICAL a habri un cuenta na Hollandsche Bank Unie y Banco Popular Antiliano, na unda tur cu ta desea por haci nan donacion.

■

PROGRAMA DI CARNAVAL TA CLA

Diarazon anochi e programa pa celebracion di Carnaval 1964 na Aruba a keda cla.

Dia 25 di e luna aki lo tin eligimento di Prins Carnaval y su Pancbo.

Dia 1 di februari:
Parada di Prins Carnaval riba carreteranan di Aruba.

Dia 1 di februari:
Carnaval di mucha na San Nicolas.

Dia 2 di februari:
Carnaval di mucha na Oranjestad.

Dia 7 di februari:
Eligimento y coronamento di Reina di Carnaval di Aruba.

Dia 8 di februari:
Parada grandi di Carnaval na San Nicolas.

Dia 9 di februari:
Parada grandi di Carnaval na Oranjestad.

Dia 11 di februari:
Entrega di premionan di Carnaval 1964.

E Comision Central di Carnaval ta bopi optimista y ta kere cu no obstante e tempo corto di preparacion, e celebracion lo surpasa tur anjanan anterior. Un jamada especial e comision ta haci riba e personanan di diferente nacionalidadnan riba e isla pa participa den e parada grandi bisti den nan trahenan original, segun custumber di nan pais. Tur e club, negoshi, y botelnan na Aruba ya a banja invitacion pa participa den e eventonan venidero.

Formularionan pa inscribi pa e parada grandi por worde banja na na varios establecimentonan y tambe cerca e secretario di Comision Central di Carnaval, sr. Daniel Leo, c/o Post Office, Oranjestad. Candidatonan pa Prins Carnaval mester inscribi te cu dia 25 di januari.

Inscripcion pa participa pa e titulo di Reina di Carnaval mester worde manda aden te cu dia 3 di februari, cerca e secretario.

Tambe pa e dos paradanan grandi e inscripcionnan mester worde haci no mas laat cu 3 di februari.

Un comision especial lo tin e tarea di acerca e comerciantenan pa obtene fondo pa cubri gastonan di Carnaval 1964.

■

TIVOLI TIN SU PRINS CARNAVAL

Aruba Tivoli Club a produci e prome Prins Carnaval di e anja aki, ora cu siman pasa Eugene Lacle a keda eligi como prins y Sybren Bruin a keda escogi como su Pancbo.

Pa loke ta trata di e competencia pa Reina di Tivoli e votacion e siman aki a mustra e siguiente posicion: Maria Arends 186 voto, Ofelia Wever 122 voto y Lilian Lacle 112 voto (e tres senjoritanan aki ta mas ariba) Maria F. Arends ta mas ariba pa Joyita cu 256 voto y Jossy Arends mas ariba pa Joker cu 314 voto.

SOPRESANAN AMSTEL PA CUATRO PERSONA

Diahuebs anochi siman pasa dilanti canal di Tele-Aruba premionan na placa en efectivo a worde entrega na cuatro di e cantidad grandi di personan cu a bebe cerbez Amstel y despues a banja Sorpresanan Amstel bau di e tapa.

Di e cantidad di personanan cu a hanja sorpresa bau di e tapanan e cuatronan aki ta e promenan cu a raporta te cu dia 2 di januari. E resto di ganadornan te ainda no a bin reclama nan premio.

E cinco personanan aki ta Daniel Hassel di Spaans Lagoen 13 kende a hanja fls. 100,— bau di e tapa. Lucia Rock di Bernhardstraat 156, kende a banja fls. 25,— y por ultimo Pedro Arends di Seroe Alejandro No. 1 y Glenda Zimmerman di Bernhardstraat cu tambe a banja fls. 25,—.

■

EILANDSONTVANGER J.N.J. ROJER 35 ANJA ONTVANGER

Un persona masha aprecia den nos comunidad sr. J.N.J. Rojer, un fiel lezador di OBSERVADOR diasabra awor 11 di januari lo cumpli 35 anja den servicio di gobierno. Indudablemente diasabra awor lo bira un dia inolvidable, pa motibo cu lo tin varios personanan cu lo pone enfasis riba e meritonan di sr. Rojer pa gobierno y pa e pueblo di Aruba. For di awor ta bai e mehor deseonan na sr. Rojer pa un dia feliz, diasabra awor.

■

MICHI HENRIQUEZ ASIGNA NA GRUPO DI ESTUDIO DI SALARIO NA EUROPA

Milton (Michi) Henriquez, un asistente di personal den Departamento di Relaciones Industrial na Lago desde Augustus di anja pasá, a worde selectá como un miembro di e grupo di Standard Oil Company (New Jersey), pa conduci un estudio di salario y clasificacion na Hulanda.

Sr. Henriquez a sali dia 2 di januari pa su asignacion nobo, cual lo dura seis luna. E ta worde sperá atrobe na Aruba durante Juli.

E proyecto den cual Sr. Henriquez lo presta su servicio ta un parti di un esfuerzo continuo door di e compania principal pa keda na haltura di salarionan y index di costo di bida ariba benter mundo.

E team ta worde sperá di repasá y analizá algun 1000 posicion salariá den departamento di refineria, di venta y actividadnan relacioná di Esso Nederland. Lider di e team ta Bernard Shearon, kende tabata traha na Lago for di December 1935 te Juni 1942.

Sr. Henriquez originalmente a drenta servicio di Accounting Department di Lago na Januari 1960 y a keda cu e grupo ey te na su cambio pa Industrial Relations. Promer di a bini na Lago, el a traha pa dos anja como un asistente administrativo na e oficina di Aruba Bank na Oranjestad.

E soltero di 28 anja ta un graduado den Business Administration na Lehigh University di Estados Unidos. Tambe el a atende Pennington Perp School na Pennington, N.Y. (USA) y Juliana School na Oranjestad.

■





CAPEONATO LITTLE LEAGUE OTRO LUNA

E campeonato asina interesante di Oranjestad Little League lo cuminza e anja aki dia 16 di februari den Wilhelmina Stadion. Lo tin atrobe e ceremonianan adecuado y un wega di exhibicion entre e campeon y sub-campeon di anja pasa.

A continuacion ta sigi algun participacion di e directiva di Oranjestad Little League pa tur manager, coach y hungador di e 12 teamnan cu lo participa den e campeonato :

1 Promercu Dialuna, 3 di FEBRUARI 1964 nombernan completo, fecha di nacemento y adres di e bungadornan mester worde entrega cerca Sr. Johnny Oduber, Erasmusstraat 3 telefoon na kantoor 1623 y na cas 2108. Tambe cerca Lobo Ridderstap (Employee Medical Center-Lago of na su cas Olijfstraat 12, Dakota.) Tambe nomber completo y adres.

2 Hunto cu e lista di nombernan mester worde entrega un UITTREKSEL GEBOORTEBEWIJS di cada bungador.

3 Mester worde paga tambe promer cu dia 3 di Februari pa cada bungador fls. 2.50 y managers y coaches fls. 3.00.

4 Pone bon atencion riba Little League Regulations 1963 Articulo II, sub c, tocante *edadnan* di e bungadornan.

5 Riba diahuebes 6 di FEBR. pa 7.30 di anochi na *Wilhelmina Stadion* lo tin un reunion cu tur managers, coaches y miembronan di comisionan di directiva pa discuti campeonato di 1964 y pa entregamento di uniformnan. Boso ta keda cordialmente invita pa asisti na es reunion aki *sin falta.*

6 Dia di babrimento pa 1964 lo tin un ceremonia chiquito y entre otro un defilé di es teamnan cu nan madrina. Mas noticia tocante esaki lo worde duná na e reunion di dia 6 di Februari.

a. E campeonato di 1964 lo cuminza riba diadomingo, 16 di februari pa 10.00 a.m. cu un desfile di tur teamnan cu ta participa (12 na tur), president di Oranjestad Little League, reina di deporte y president di Aruba Sport Unie (alavez president di A.B.B.A.). Despues di e desfile cu speech di apertura door di e tres personanan menciona, un wega amistoso lo tuma lugar entre e campeon y sub campeon di 1963 esta "Oso-Grape" vs "American Legion".

b. Dia 6 di februari venidero lo tin un reunion pa 7.30 p.m. cu tur managers, coaches y miembronan di districto pa atende tur e diferente puntonan di e campeonato. Pa e dia ei tur nomber di bungadornan mester ta den poder di directiva y tambe placa pa aseguro contra desgracia. Den e mes un reunion aki uniformnan lo worde entrega y tambe e materialnan pa wega na cada commision di districto bunto cu reglamentonan etc. etc.

c. E mes un systema di anja pasa lo worde bunga esta seis team den "North League", y seis team den "South League". E teamnan di "North League" ta: "Nutricia", "Oso-Grape", "Pepsi-Cola" cu su manager noho Sr. Nilo Swaen, "Aruba Caribbean Hotel-Casino", "U.S. Keds" y "Wrigley's P.K. 2". E teamnan di "South League" ta: "Libby's", "American Legion", "Aruba Lions", "Supercleaning", "Aruba Rotary" y "Viana".
"South League" lo hunga su weganan riba diasabra merdia y "North League" lo bunga su weganan riba diadomingo mainta.
E terrenonan cu lo worde usa ta: Sportcentrum Noord, Wilbelmina Stadion, terreno di "Winston" na Santa Cruz, terreno di "La Fama" na Savaneta, Lago Sport Park y Lone Palm Stadium.

d. E commisionnan pa districto ta manera ta sigi:

Districto Noord: Srs. Max Tromp, J. Irausquin y M. Figaroa.
Districto Playa: Srs. F. Chirino. Chon Boekhoudt y Nilo Swaen.
Districto Sta. Cruz: Srs. B. Wester, Tai Keng Lee y Frere Gerardo.
Districto Savaneta: Frere Servatius, Srs. M. Arendsz y M. Angela.
Districto San Nicolas: Srs. M. Maduro, R. Arrindell y F. Maduro.

e. "South League" ta consisti di teamnan forma pariba di Spaans Lagoen y "North League" teamnan pahao di Spaans Lagoen. Na fin di e campeonato lo worde hunga tres wega entre campeon di "North League" y "South League" pa dicidi campeon di Aruba.

f. E commissionnan di districto mester percura pa tur cos ta na orden pa e wega nan por tuma lugar sin ningun problema e.o. tereno ta marca, materialnan tei, bala pa wega etc. etc.

g. Lo no worde cobra pa e weganan cu lo worde bunga.

h. Directiva di Little League kier pidi tur managers y coaches pa cuminza cu preparanan team pa asina e campeonato e anja aki por ta mes bon' of mehor cu anja pasa.

i. E campeonato lo dura tres round esta cu cada team lo bunga 15 wega den nan "League".

j. Manera tur anja tur hungadornan lo worde asegura contra desgracia durante training, transportacion y weganan. Tambe e managersnan, coachesnan y umpires.

(Mas deporte na pag. 14)



REYNAN DI ORIENTE NA ARUBA

Un gesto masha bunita y noble cual nos ta desea lo keda existi pa semper na Aruba, ta e iniciativa di sra. R. Garcia de Paredes, esposa di Ramon Garcia de Paredes Consul di e Republica di Panama, pa e anja aki riba dia 6 di januari p.p. laga e Tres Reynan di Oriente reparti regalonan util pa e muchanan pober.

Huntu cu esposanan di e otro caballeronan cu ta forma e Cuerpo Consular na nos isla, sra. Garcia de Paredes a colecta e fondonan necesario, entre nan mes, p'asina por a cumpra e regalonan den forma di medicina, cuminda, cos dushi y refresco pa e muchanan pober di Paradera y vecindario y esnan cu ta keda den e Casa Cuna na Pos Chikito.

Den un Caravana largo di auto e Tres Reynan (Ramon Garcia de Paredes, Carlos Juliao y Hans Trinler) a bishita e dos sitionan aki, dialuna atardi, na unda tabatin cada biaba 50 mucha cu a bini na consideracion pa regalo y un cantidad grandi di otro interesadonan cu a bini pa presencia e acto.

E gesto sorpresivo aki ta algo cu vale la pena worde introduci na nos isla y e ta alavez un indicacion cu e anja aki lo por bin bira e "Anja di Fraternidad" na Aruba.

Awor, mescos cu otro paisnan den America, Aruba tambe ta celebrando e fiesta di Tres Rey, gracias na e iniciativa noble di sra. Garcia de Paredes y e demas damanan di e Cuerpo Consular na nos isla. Ojala cu e fiesta aki lo por worde celebra tur biaha den e anjanan venidero.

•

ESTUDIANTENAN TA SALUDA

Un otro grupo di estudiantenan arubano cu ta studiando aeoportunidad pa dirigi nan saludo na e majornan na Aruba. tualmente na Hulanda lo banja

Diasabra awor dia 11 di januari pa 6.30 di atardi via Radio Kelkboom, e saludonan lo por worde scucha di : Gerda Sjaw A Kian, Nigel Mathew, Marva Bell, Franklin Bebrout, Dorothy y Majorie Hodge y por ultimo di Rita Vollevelde. Tur e bobennan aki ta studia na Den Haag, Hulanda.

•

FELIZ CUMPLEAÑOS

Nos prome felicitacionnan di cumpleaños y e deseo pa cu anjanan largo nan lo por sigi celebra e fiesta aki den e ambiente di mas alegre, ta bai pa :

Dia 9 : Señora Rebecca Arends, sra. Lilian D'Aguiar y Señor Guliano Atanacio Boekboudt.

Dia 10 : Señora Gumersinda "Sbon Chinda" Wever.

Dia 13 : Señor Ezau A. Henriquez, di e oficina di Landsloterij den Steenweg.

Dia 15 : Señora Susana Viada y e señornan Emilio Osorio y Frans Muller Croes, di H.S. Croes Store.

•

CARNAVAL TA BINI

Un acontecimiento cu tur anja tin su nificacion importante den nos bida social ta e celebracion di e alegria di Carnaval. E anja aki atrobe, huzgando e directiva di Comision Central di Carnaval di Aruba cu a worde eligi diamars anochi ultimo den Trocadero, tur cos ta indica cu Carnaval lo banja un celebracion digno. atrobe.

Den e personanan cu e anja aki ta forma e comision di Carnaval por banja e entusiasmo y energia cu ta necesario pa e trabau duru aki.

E directiva di e Comision di Carnaval pa anja 1964 diamars anochi a keda forma di e siguiente personanan :

Milo J. Croes, president; Bob Martin, vice-president; Daniel Leo, secretario; Juan M. (Chai) Lacle, 2° secretario; Bruno R. (Tico) Arends, tesorero; Miguel (Geechi) Pieters, 2° tesorero; Srtas; Joan Peterson, Cristina de Freitas y srs. Julio Luidens, Bibiano Lopez, Oscar Heronimo, comisarionan.

Durante e reunion a keda di cidi pa nombra e president di anja pasa, sr. Adriaan (Janchi) Arends, como presidente-bonorario di e Comision pero sr. Arends, despues di a pensa bon, a decidi na e distincion aki, no a accepta, pa motibo cu e ta considera su edad muchu hoben pa carga un tal titulo. Como cu sr. Arends tabata dispuesto pa pone su experiencia na servicio di e comision nobo, e ora ey el a worde nombra unanimamente como Advisor General.

•



Awe nos kier a manda e sincero deseonan pa un bida matrimonial jen di felicidad y bendicion na e siguiente parebanan cu lo uni cu otro dilanti ley e iglesia:

Dia 14 di januari : Harmen van Dinter y Martha Ibarra.

Dia 16 di januari : Sildo Maduro Yolanda Wever, Fernando Kock y Marina Geerman.

Dia 20 di januari : Mario Tromp y Igilda De Lange.

Dia 3 di februari : Antonio Gibbs y Bernice Muller.



p. Harm. Visscher o.p.

•

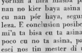
Un Balansa. Despues di un anja nan ta saca balansa. Asina mes un pastoor ta baci: ta kiko a pasa den parokia? Hopi hende a ricibi? Cuanto a muri? Cuanto a casa? Numbernan ta morto. Nan no ta bisa nos nada riba e bida mes. Pero di bes en cuando, ora bo por lesa nan bon, bo por conclui algo foi di comparacion cu otro numbernan. Por ehemplo: ora cantidad di parokianonan a keda mescos i toch poco-poco e number di comunionnan a bira mas grandi, bo por bisa cu esei ta un senjal cu bida religioso a bira mas bon den e parokia aki: hendenan ta usa cu mas frequencia e medio, e sacramento di mas principal den bida cristian i esei kier meen cu nan tin mas contacto cu Cristo, anto nan ta biba mas uní cu Dios.

Number di bautismonan ta menos. Na fin di e anja 1963 ta e number di bautismonan cu ta hala nos atencion. No ta nada particular ora cu den un anja nos tin un poco menos, otro anja un poco mas bautismonan. I no ta nunca den tur parokianan mescos. Pero e anja aki nos tin cu menciona cu den majoria di parokianonan na Aruba e bautismonan a bira menos: considerablemente.

Por ta cu ta pa casualidad. Pero esei lo tabata mashá stranjo pa motibu cu bautismonan a mengua den kasi tur parokianan, compará cu anja pasá of algun anja pasá, cu alomenos 10 te 20 porciento. Mester tin un causa.

Tin posibilidad cu por ehemplo den e anjanan pasá tabatin menos matrimonionan cu normalmente. Por ta tambe cu cantidad di jiunan illegitimo, esta jiunan di mayornan cu no ta casá, a bira mas poco. Den e caso aki responsabilidad di hendenan a crece? Con cu ta, tur esei mester ta investigá. No ta bon nunca pa conclui mucho purá.

Jiunan ta bendicion di Dios. Tambe un otro conclusion ta parce mashá bon possibel: cu mayornan a bira masha prudente i nan no kier baya asina tantu jiu cu nan pór haya, segun naturaleza. E conclusion posibel anto — mi'n ta bisa cu ta asina, ni tampoco cu no ta asina, pasobra pa esei nos tin mester di un inves-



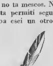
tigacion — cu den e tempo aki esposonan ta evita mas cu antes di haya mas jiu, pa semper of pa algun tempo.

Ora lo tabata asina cu bautismonan i nacementonan a bira menos pa e motibu ei, esei lo tabata alarmante? Lo tin hendenan, cu lo bisa: "Sigur no. Jiunan ta bendicion di Dios. Mayornan cu ta evita di haya mas jiu, nan ta nenga bendicion cu Dios mes kier duna nan. Dios lo castiga nan, pasobra ta Dios mes ta duna nan e posibilidad natural di haya jiu."

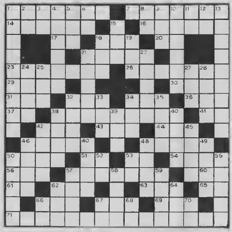
Pero toch hendenan cu ta pensa asina no tin razon. Dios nunca a duna hendenan e tarea di haya asina tantu jiu cu nan por haya segun naturaleza. Den buki di creacion di mundu i bendenan di Santa Scritura, Dios ta bisa: "Sea fertil i multiplica bosonan." E n'ta bisa: "asina tantu cu bo por." Pesei no ta alarmante ora hendenan ta evita di baya mas jiu. Esei no kier meen mes ora, cu tal mayornan ta mustra un actitud cu no ta bon.

Al contrario: den hopi casonan un decision asina por ta mashá bon. Por tin hopi motibonan — motibonan economico, social, medico of tur particular di e famia mes — cu por baci mayornan dicidi di no haya mas jiu pa algun tempo of pa benter futuro. Ta nan consenshi mes cu mester bisa nan ta kiko nan tin cu haci. Semper nan mester pensa na bienestar mes di henter famia i di tur miembronan en particular: tata, mama i tur otro jiunan. Semper nan consenshi tin cu conta cu benter e situacion di e famia mes. Jiunan ta un bendicion di Dios, sigur sigur si. Pero juist pa e motibo ei, bendenan tin cu usa nan sintir. Un gracia di Dios tin un gran balor. I manera cu bo ta semper prudente cu un cos precioso, asina mes mayornan tin cu ta prudente, esei kier meen: usa nan sintir i pensa bon si nan por haya un otro jiu of no. Nan consenshi semper mester gia nan i bisa nan: si of no. Haya jiu no ta un cos, cu solamente tin cu dependé di e casualidad. Asina ta denter animalnan. Creacion i criacion di hendenan ta un tarea asina grandi i responsabel, cu nos no mag hunga cuné. Amor pa cu nos famia por duna di bes en cuando motibunan, pa cual nos tin cu evita di baya mas jiu. Un decicion asina POR ta un deber di amor.

Solamente e medionan pa logra esei no ta mescos. No tur medionan ta permití segun nos fé. Pero riba esei un otro biaba.



CRUCIGRAMA



HORIZONTAL :

1 Kind of a whale
7 Deceptive, fallacious
14 Third person sing. present of the verb "to vary"
17 Abbrev. for the Senior.
18 And 21. the famous Mausoleum of white marble, situated at Agra, India
20 Abbrev. for Royal Observer
23 Man with a big nose
26 Souvenir, memorial
29 Hawaian trees yielding a valuable timber (plural)
30 To fly aloft as a bird
31 take food.
34 The word "I" but in Latin
36 Abbrev. for Royal Scottish Academy
37 Musical note
38 A kind of European hawk (plural)
41 Abbreviation for "Saint"
42 A New Zealand parrot.
43 The fluid which we breathe
44 Abbrev. for Economic Cooperation Administration
46 The general name for solid horned ruminants (plural)
48 Not fast, not tight
50 Vulgar, inferior
53 The first and fifteenth letters of the alfabet
54 The same as under Vert. No. 39, but plural.
56 Abbrev. for Amateur Athletic Society
57 Sensual, robust.
60 An English beer
61 Abbrev for Royal Navy
62 Anytbing small or insignificant
63 Barrier across a watercourse
65 A well known brand of foodstuffs sold here in Aruba.
66 Name of the palace, where Princess Wilhelmina used to live
67 To pass quickly with the legs over the ground
69 A light pole with a broad blade, for rowing a boat.

VERTICAL :

2 Abbrev. for Alcoholics Anonymous
3 Abbrev. for Rail Road
5 The objective and possessive case of the personal pronoun "she"
6 Comparable to, like.
8 Abbrev. for Left Handed.
9 Abbrev. for United Arabic Republics.
10 Noisy breathing in sleep (plural)
11 Abbreviation for idem
12 Abbrev. for Victory in Europe
13 Produce with labor, improve or refine with study or labor
15 An exclamation of surprise
18 Make brown by exposure to the sun
19 conserve of fruit boiled with sugar
21 Greater in number
22 Shelf, ridge, layer
24 Double "o" and double "a"
25 Past tense of to sit
27 A negative particle correlative to neither or not
28 The Russian news agency Bureau
32 The period during which the earth makes one complete revolution round the sun (365 1/4 days)
33 Abbrev. for United States of America
34 Mistake, fault
35 A Latin prefix meaning "oily"
38 Sharp eager

(E ta sigi na pag. 16)

Lema di siman:

Vert. No. 1 - Horz. No. 16 - Horz. No. 51 - Vert. No. 4 - Horz. No. 32 - Horz. 71.

CRUCICRAMA No. 44 ....

Nomber: .... Adres: ....

BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di f. 150.—, prome premio di f. 75.—, un segundo premio di f. 50.— y un tercer premio di f. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

E Loteria di Caracas tin tres premianan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo. Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta correspande na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifranan 85, loque ta nifica cu e tercer premia di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

B	I	N
38 88 BOEKHANDEL MARISKA 63 13	9 NORDMENDE 89 Texas Furniture Store 64 14	40 B·O· Aldotrav 65
43 93 Nutricia Mansur Trading Co. 68 18	44 94 SAPOLIN Arends Hardware Store 69 19	45 Mar Nassaustr 70
48 98 OVALTINE Posner's Agencies 73 23	49 99 INTERNATIONAL HARVESTER Jossy Motors 74 24	25 FR AMST 50
28 78 Productonan S&W N. HABIBE JR. Supermarket 53 3	29 79 NESBITT'S ARUBA BOTTLING COMPANY 54 4	30 MAPLE CU FILTER Y Shanghai 55
33 83 Arends Esso Servicenter 58 8	34 84 Marlboro Mansur Trading Co. 59 9	35 AMST BIE Licores Ar 60

N	G	O
90 ·A·C bureau 15	41 91 Willard Jossy Motors 66 16	42 92 RON SIGLO 20 GRAN RESERVA ESPECIAL Licores Aruba N.V. 67 17
95 traat 19 20	46 96 Tires YOKOHAMA SAVE ON GUARANTEED TIRES Croes Auto Supply 71 21	47 97 FAST SERVICE ON DEVELOPING PRINTING ENLARGING "E U R O P A" Foto processing Labs 72 Waterweg 4 — O'stad 22
75 E E 0	26 76 HELENA RUBINSTEIN Botica Aruba 51 1	27 77 Super Aruba Super Corporation 52 2
80 LETON SIN FILTER ai Store 5	31 81 P I E T ' S Soda Fountain 56 6	32 82 Bo miho companjero ta whisky ANGUS McKAY Jan C. Laclé 57 7
85 STEL ruba N.V. 10	36 86 PLUMROSE LUNCHEON MEAT Posner's Agencies 61 11	37 87 PIRELLI 62 Jossy Motors 12

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastr. 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya f. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya f. 50.— y e persona cu a yena e producto correcto pa e tercer premio ta haya f. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di f. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e siman siguiente e nambernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

GANADORNAN BINGO

24 December 1963

1o Premio :
No. 24 - International Harvester
B. R. Kock - Par. 17 a.

2o Premio :
No. 50 - "Free"
S. Figaroa - Weg Fontein

3o Premio :
No. 3 - "N. Habibe Jr. Supermarket"
Catalina Ras - Mac. 161.

Producto No. 1 : .... *No. 2 :* .... *No. 3 :* ....

Nomber : .... *Adres :* ....

DAKOTA Y RCA PROME GANADORNAN DEN E TORNEO PA KLEUTERSCHOOL

Sin mucbu molester e Amarillonan di Dakota a nota nan prome triunfo den e torneo na beneficio di e construccion di un Kleuterschool na Santa Cruz, diamars anochi riba e Azulnan di Socotoro, Aruba Juniors. E delanteronan di Dakota a dispara 3 incogible, mientras cu e Azulnan pa di tanto biaha e anja aki a bai den blanco.

♣

Na di 7 minuut di e partido Tirso Steba por poco a habri e score pa Dakota, ora cu el a hanje den posicion pa tira riba e gol azul cuida pa e hubenil Oslin Toppenberg. E tiro di Steba a pasa rasca e poste di gol cu gran velocidad pa sali out na banda Exactamente na di 20 minuut tabata e mesun Steba aki cu a hanja gol regalà, ora cu riba voorzet for di ala drechi portero Toppenberg, baciendo mal calculo, no por a garra e bala cu a pasa riba su mannan y bai contra cu e cabez di Steba cu a mandé den e gol bashi. Donny de Windt un rato despues di e gol aki a hanja oportunidad pa encabeza e gol di empate pa Aruba Jrs. pero el a haci esaki hopi desvia y e bala ni sikiera a presenta peliger pa portero Richardson di Dakota.

Portero Toppenberg siguiendo cu su racha di mal calculacion di bala, mester a soporta e di dos gol amarillo na di 25 minuut di wega, ora cu Richard Jacobs a hanjé liber y a tira den skina di ariba. Toppenberg ni sikiera a bai en busca di e bala y esaki a nifica otro gol facil pa Dakota. Sosiego a jega cu e anotacion 2-0 pa Dakota.

♣

E mihor homber den delantería di Aruba Jrs. e anochi aki, Karel Tromp, na di 3 minuut di



e buelta complementaria, a dispara fuertemente riba e gol di Richardson, pero e cabez di e defensa Geo Guerrero, a bini manera un salbacion pa cambia rumbo di e bala pa sali out. E tiro aki a mustra tur indicacion di un gol y a saca Yubi Richardson completamente for di posicion.

E tercer y ultimo gol di Dakota a bini den di 27 minuut di wega ora cu un pase perfecto di Nulfo Steba a alcanza Dany Pablo na careda. Den cerada Pablo a remata fuertemente mandando e bala den cabuya. E gol mas formal di e anochi.

♣

Nivel di e partido aki tabata bopi abau. Tanto Aruba Juniors y Dakota a presenta un futbol sin fundeshi cual a haci cu masha poco biaha tabatin un bon combinacion durante e 60 minuutnan.

E hungadornan hoben di Aruba Jrs., entre cualnan Donald Cardoze y Fenchi La Rosa a debuta den boofdklasse un biaha mas no por a logra un victoria den Wilbelminastadion. Tin indicacionnan cu pa e proximo wega di Aruba Jrs. algun di e estelarnan, cu no ta junior, lo worde alinea den e equipo pa guia e hobennan na e prome victoria azul den e campeonato y pa trata na mantene Aruba Jrs. den clase major. Pa Dakota e partido aki tabata un di e tanto victorianan.

♣

R.C.A. - JONG ARUBA: Igual cu e prome wega entre Dakota y Aruba Jrs., e segundo entre R. C.A. di Solito y Jong Aruba di Noord no a trece futbol di caliber. Breinburg y Dolfi Jansen, despues di un ausencia basta largo, a regresa - cu bril den e linea delantera di e tricolornan, ocupando puestonan di Evenio Gonzales y Foyito Albertsz

E norteronan a menaza peligrosamente ya den di 8 minuut di wega ora c'un atake rapido a pone portero Codo Loefstok - descontrola completamente pa perde e bala, cu a jega riba pia di un delantero di Jong Aruba cu sinembargo a tira malo riba gol pa manda e bala na banda.

José Boye a pone R.C.A. ariba den di 13 minuut di wega ora cu el a avanza for di ala drechi riba e gol di Mariano Tromp, kende a laga Boyé acerc'e y duné oportunidad pa tira facil mente den e skina di abau pa e prome tanto di R.C.A..

E diminuto Ren Gomez den di 13 minuut di wega a banja oportunidad unico pa empata e partido, pero apesar di tabata bon posiciona tras di e bala el a tira directamente den man di Loefstok. Resto di e partido a transcurri sin momentonan di muchu emocion y cu principalmente Jong Aruba buscando e gol di empate.

Di e partido R.C.A. - Jong Aruba, tin cu bisa cu el a sirbi pa mustra un biaha mas cu tanto e nivel di wega di R.C.A. y di Jong Aruba ta decaendo, compara cu e partidonan cu e dos equiponan aki a hunga na principio di e campeonato.

E torneo eliminatorio na beneficio di e kleuterschool na Santa Cruz ta sigi awe nochi cu dos otro partido. Den esun di prome Tropical ta enfrenta San Nicolas Jrs. y den e di dos Juventud Millonarios ta sali contra di Estrella.

Diasabra awor R.C.A. y Dakota lo enfrenta otro y diamars anochi lo tin e partido entre e dos ganadornan di awe nochi.

FLOYD PATTERSON A NOQUEA PUGIL ITALIANO

Ex-campeon mundial Floyd Patterson dialuna anochi a cuminza cu su campaña di regreso c'un knockout tecnico riba e campeon italiano Santo Amonti den di 8 round di nan pelea cu tabata anuncia pa 10 round.

Referee Andrew Smythe a pone un fin na e pelea na di 12 minuut y 25 seconde di e di ocho round, ora cu Amonti a cai na suelo pa di dos biaha den 1 minuut di tempo y pa di cuatro biaha desde comienzo di e partido. Amonti tin 26 anja y anteriormente e tabata dedica su mes na fabricacion di caha di morto na Brescia. Patterson a ricibi un ovacion tremendo di 12.000 fanatico ora cu na comienzo di e di ocho round el a cuminza c'un impresionante ofensiva di golpi na cabez di su contricante. Amonti a logra lamta ora cu e referee ya a haci e conteo di nuebe.

Prome cu e pelea aki e excampeon mundial a declara cu si e perde anto lo e bandona e cuadrilatero. Patterson a bisa: "E resultado di e pelea lo ta decisivo pa mi futuro, si mi perde lo mi bandona e ring y lo mi dedicami na baci mi ruman Raymond un mibo boxeador cu mi. Si mi gana, esaki lo ser e prome paso pa e caminda dificil cu ta conduci na e titulo di peso pisa".



LISTON LO CABA CU CLAY PROME CU CINCO ROUND

E ex-campeon mundial peso pisa Ingemar Johansson a declara cu "Clay lo no dura mas di cinco asalto dilanti di Sonny Liston".

Johansson a bisa tambe "cu na e momentonan aki no tin boxeador cu lo por tin exito contra Liston".

E ex-campeon a confirma tambe cu e no ta pensa na dedica su mes mas na boxeo "a pesar cu nan a ofrecemi un suma fuerte pa bringa contra Liston. Mi a retira pa semper".

•

ALIANZA LIMA A DERROTA PARTIZAN

E equipo yugoslavo di futbol PARTIZAN a debuta cu mala suerte na Lima, Peru, ora cu diasabra anochi ultimo ALIANZA DE LIMA a derrota nan cu 3 gol contra 1.

Awe nochi Partizan lo hunga su ultimo partido na Lima contra di Deportivo Municipal.

•

EMPATE 1-1 ENTRE HURACAN Y SLOVAN

HURACAN di ARGENTINA y SLOVAN di Checoeslovakia den un partidazo di futbol a empata 1-1 diabierne anochi na San Jose.

E argentinonan a habri e anotacion na di trinta minuut di wega ora cu un violento tiro di e ala robez argentino Broker a worde taha magnificamente pa e portero checoeslovaco Schroff pero e bala a cai riba pia di Marchesi, kende rapidamente a dispara un cañon cu a penetra den e meta. Despues di e gol aki e checoeslovaconan a mantene un presion constante riba e gol argentino, pero e brillante salvadanan di portero Ayala - cu a provoca ovacionnan di e publico - a logra salva e meta argentina den e prome mitad.

Na comienzo di e di dos mitad e checoeslovaconan a sigi cu nan ofensiva y e centro izquierdo Obert, a probecha di un confusion den e defensa argentina y a logra marca e gol di empate. E partido despues di e gol aki a bira mabsa violento y despues di varios advertencia, e referee a expulsa e checoeslovaco Pisarik for di terreno.

CAMPEONATO DI FUTBOL TA REANUDA DIA 18

E campeonato local di futbol 1963, un di esnan cu a dura mas tanto den e ultimo anjanan, lo worde reanuda diasabra dia 18 di e luna aki cu partido entre Dakota y Estrella.

Dakota ta actualmente na di dos lugar di e campeonato cu 12 punto, despues di R.C.A. cu tin 14 punto, pero c'un wega mas cu Dakota hunga. Dakota tin 4 triunfo y 4 empata den 8 partido hunga. Estrellas ta actualmente na di tres puesto cu 9 punto, producto di 4 victoria, 1 empate y 2 derrota den 7 partido.

Un victoria pa Dakota dia 18 venidero lo pone nan empata na prome luga cu R.C.A. y un victoria pa Estrella lo nifica cu nan lo jega 11 punto, un menos cu Dakota.

Resto di e programa pa luna di januari ta manera ta sigi:

Dia 21 di januari:
Tropical vs. Jong Aruba.
Dia 23 di januari:
S. Nicolas Jrs. vs. Aruba Jrs.
Dia 25 di januari:
Dakota vs. J. Millonarios
Dia 28 di januari:
R.C.A. vs. Estrella
Dia 30 di januari:
S. Nicolas Jrs. vs. J. Aruba

"COLOCOLO" UN BIAHA MAS CAMPEON CHILENO

"Colocolo", e popular equipo di futbol a clasifica campeon pa di nuebe biaha den e trinta y un anja di futbol profesional na Chile. E equipo aki ademas a supera varios records di e torneonan local.

"Colocolo" a logra 53 punto den e ultimo campeonato, el a marca 103 gol y su centro delantero Luis Hernan Alvarez, miho anotador di e campeonato a score 36 biaha. E tres cifranan aki nunca antes a worde supera.

Durante e campeonato e equipo aki a utiliza 27 hungador incluyendo e argentino Walter Jimenez, kende a bini anja pasa for di Independiente di Buenos Aires.

ESTRELLA DI FUTBOL MERICANO MATA DURANTE PLEITO

Na Chicago, e estrella di futbol mericano Tony Parrilli a worde mata *siman* pasa y un otro bungador, Joe Marconi di e equipo Osonan di Chicago a worde golpea den su cabez c'un revolver durante un pleito den un elegante nite-club. E investigadornan ta bisa cu e disparo fatal cu a mata Parrilli a sali accidentalmente for di e revolver di e hefe di polis Robert Winter.

Winter a declara cu el a golpea Marconi den su cabez cu e revolver pa pone fin na e pelea den e lavatorio pa hende homber. E arma a dispara y e hala a alcanza Parrilli ariba di su wowo robez y causa su morto.

(Cont. di pag. 11)

39 The same as under Horz. No. 54, but singular
40 A Scottishman
42 The same as under Horz. No. 42, but plural
45 One of the Continents
46 The chief officer of any faculty in a College.
47 Spot or stain made by soot or similar dirty matter
48 Not soft
49 An elongated fish, destitute of ventral fins (plural)
50 Christian name for a woman
52 The name one frequesntly calls the members pertaining to Y.M.C.A.
53 Abbrev. for Air Forces
55 Pipe or channel to carry off the used or surface water and foul matter of a town
57 A folding or doubling of strings, rope
58 Excursion, trip
59 Country in Asia, but last letter with a "w", instead the usual "s"
62 The highest part, summit
64 One of the months of the year
66 A musical note
67 A musical note
68 Abbrev. for "nomen nescio"
70 A musical note.

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N.V. Winkel's Handel Maatschappij.

Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, promé cu Diamars merdia, sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31 Oranjestad, of mand'é pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio:	3 crt cigaria
2o Premio:	2 crt. cigaria
3o Premio :	1 crt. cigaria

LEMA DI SIMAN PASA :

N.V. Winkel's Handel Mij wishes you a Merry Christmas.

GANADORNAN CRUCIGRAMA

24 December 1963

1o Premio :
Alicia Maduro - Sta. Cr. 212 B

2o Premio :
Johnny de Cuba - Indianenweg 8

3o Premio :
Filomena Morel - Wilhelminastr. 87.

A consecuencia di e peticion di hopi di nos lectornan, "OBSERVADOR" a cuminzá cu publica e programanan mas interesante di RADIO Y TELEVISION na Aruba y tambe publica algun otro informacionnan cu ta interes general.
Como cu e programanan lo ta pa 1 siman largo, e lectornan awor lo por consulta "OBSERVADOR" tur dia pa mira y scucha nan programanan favorito.

■

TELE - ARUBA, CANAL 12

6 45 p.m.: Noticia na Papiamento
7 30 p.m.: Informaciones Amstel
(cu excepciondi diadomingo)
8 45 p.m Viana's Latest News

E programa aki riba ta keda mescos for di diabiernes e siman aki te cu diabiernes otro siman. Programa especial cu ta bini acerca ta:

•

DIABIERNES

5 30 p.m.: Cartoons
6 00 p.m.: Sucesos for di Israel
6 15 p.m.. "Robin Hood"
7 00 p.m.: Pelicula "Gunsmoke"
7 45 p.m Our Miss Brooks
8 15 p.m.: Frankie Laine
9 00 p.m.: Perry Mason
10.00 p.m. Dangerous Robin

•

DIASABRA

5.30 p.m.. Flash Gordon
6 00 pm Sucesos for di Gran Bretaña
6.15 p.m: Captain Grief
7.00 p.m: Top Cat
7 45 p.m Pelicula Highway Patrol
8 15 p.m: Bold Venture
9.00 p.m.: Roxea
10.00 p.m. Colonel Flack

•

DIADOMINGO

6 00 p.m: Sword of Freedom
6 30 p.m.. Living Word
7.00 p.m.: Pelicula "Bat Masterson"
7 30 p.m. Big Playback
7 45 p.m Show cu Artistanan Local
of "The Whistler"
8 15 p.m. Programa di Dep. di Educacion
y Cultura
9.00 p.m.: "Empire"
10 00 p.m. The Whistler



LIZ Y BURTON LO CASA PRONTO

E grafica aki ta mustra Elizabeth Taylor y Richard Burton ta descansando y combersando huntu den un hotel na Puerto Villarta, Mexico despues cu nan a informa periodistanan cu nan lo casa na algun parti di Mexico - mas pronto cu ta posibel - y mas pronto mas mihó. Burton a ricibi divorcio for di su casa, Sybil, y srta. Taylor tin su abogadonan ta trahando riba un divorcio entre e y su esposo, Eddie Fisher.

♦

DIALUNA:

5 30 p.m.: Cartoons
6 00 p.m.: Annie Oakley
6.30 p.m.: N.T.S.
7 00 p.m Pelicula "The Flintstones"
7.45 p.m.. Pelicula "I Love Lucy"
8 45 p.m.: "Have Gun Will Travel"
9 00 p.m.: Pelicula Hulandes
10.00 p.m.: Pelicula "Tide Rope"

•

DIAMARS

5.30 p.m.. Cartoons
6.15 p.m.: "The Buccaneers"
6 30 p.m Programa di Gobierno insular
7 00 p.m.. Pelicula: Rough Riders
7 45 p.m Padu del Caribe y su Show
8 15 p.m.: Lock Up
9.00 p.m.: 77 Sunset Strip
10.00 p.m.: Rendez Vous

■

DIARAZON:

5 30 p.m: Cartoons
6.00 p.m.: N.A.N.A.A
6 30 p.m Programa Hulandes
7.00 p.m.: Daffy's Tavern
7.45 p.m Show di Phil Silvers
8 15 p.m.. This man Dawson
9 00 p.m Wire Service
10 00 p.m Navy Log

DIAHUEBS

5 30 p.m: Cartoons
6 00 p.m.. Parada Industrial
6 15 p.m.. Carliss Archer
7.00 p.m.: "Sea Hunt
7.45 p.m. Pelicula "Tombstone Territory"
8 15 p.m.: The Honeymooners
9 00 p.m.: Pelicula "Ben Casey"
10.00 p.m Border Patrol

•

RADIO KELKBOOM, PJA 5,

7 02 a.m.: Bon Dia cu Alegria
8 30 a.m.: Cumpleaños Feliz
9 00 a.m.: Noticianan Social
10.00 a.m.: Noticianan Internacional
10.30 a.m.: Programa Supermarket
N. Habibe Jr
11.15 a.m.: Musica Antillana
12 05 p.m.: Noticia Internacional presenta
pa VIANA'S
12.45 p.m.: Noticia di Aruba
2 00 p.m.: Repeticion di Novela
3.30 p.m.: Calypsos
3 45 p.m.: La Maconsama & International
Supermarket
4.30 p.m: Noticia di Aruba presenta pa
Heineken's
5.00 p.m.: Danzones Cubanos
6.00 p.m.: Noticianan Deportivo, Gillette
7.00 p.m.: Noticia Internacional pa Schlitz
7.15 p.m.: Musica Europea
8.15 p.m.: Novela "Vida Robada"
8.45 p.m. Musica Varia

E programanan aki riba for di Diabiernes pa Diabiernes ta keda mescos, cu excepcion di diadomingo. Aki bau ta sigi e programanan especial cu tin riba cada dia apart:

DIABIERNES.

3 00 p.m.: Nos artista invita
6.45 p.m.: Programa di Gobierno Insular

•

DIASABRA

2 30 p.m. Programa pa "Teenagers"
6 50 p.m.: Charla religioso "Majan ta
Diadomingo"
9 00 p.m: Resultado di "Careda Musical"

•

DIADOMINGO.

9.00 a.m Transmisión di Misa Protestant
10 30 a.m.: Progr. Club Infantil
Radio Ned. Wereldomroep
12.00 a.m.: Musica. Poesia y Composicion
Antillana

1.30 p.m.: Domingo Musical
4.00 p.m.: Radio Ned. Wereld Omroep
5 00 p.m Vistas of Israel
6.00 p.m.: Programa di Lago
7 45 p.m.· Radio Ned Wereld Omroep
8 30 p m : Programa di "Elmar"
9 00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba

•

DIALUNA

2.00 p.m.. Peticiones
5.30 p.m "Alle Hens" programa di marinlers
7 45 p m · Radio Ned. Wereld Omroep

•

DIAMARS.

9 15 a m · Peticion Musical pa Telefon
3 00 p.m.: Musica Colombiana
8 00 p.m "Careda Musical"

•

DIARAZON

7 30 a m · Musica Matutino
5.30 p.m.: Programa di Gobierno Central
6.45 p.m . Saludos for di Hulanda
9 15 p.m . Hit Internacional

•

DIAHUEBS:

2 30 p.m.: Peticiones
9 00 p.m.. Cultureel Centrum Aruba

•

VOZ DI ARUBA - PJA 10

6 15 a.m.: Musica Navideña
6 30 " Noticia Internacional na Papiamento
6.45 " Musica Navideña
7.00 " Amanecer Mexicano
7.45 " Noticia na Papiamento
8 30 " Seleccion di Boleros
9.00 " Musica Norteamericana
10 00 " Novela "Yanko el Gitano"
12 00 p.m.· Musica Europeo
12.15 " Nieuws in het Nederlands
12 30 " Noticia local na Papiamento
12 45 " Noticia internacional na Papiamento.
1.00 " Musica di Antillas
1 15 " Musica Mexicana
2 00 " La Hora del Bolero
2.30 " Calypsos
3.00 " Venezuela y su Artistas
4 00 " Programa La Esperanza
4 30 " Complacencias
5 30 " Bon Tardi Aruba
6 00 " Atardecer Musical
6 30 " Progr. Spritzer & Fuhrmann
7 00 " Noticia internacional na Papiamento
7.30 " Novela "Yanko el Gitano"
8 30 " Discorama
9 30 " Voz di Aruba Safe Driving Car Club

E programa aki riba ta keda mescos for di diabierne e siman aki te diabierne otro siman, cu excepcion di diadomingo.

•



E grafica aki riba ta mustra Robert Wagner permaneciendo dos dia den un tobo di awa durante filmacion di un pelicula na Londen. E actor ta para cu su panja na su curpa den e tobo pa un escena den e pelicula "The Pink Panther".

•



E muy conocido cantante mericano di color, Marian Anderson, kende su foto nos ta mira aki riba, segun ta ser bisa den e ultimo dianan pronto lo laga e profesion aki pa bai dedic'e na un bida mas trankil.

Programa especial cu ta bini acerca ta ·

DIABIERNES

6.00 p.m Programa di gobierno insular
8 00 " Charla di Pastoor

•

DIASABRA.

1 30 p.m.· "Your Story Hour"
2.00 " Ban prepara warda Pascu y Anja Nobo
8 00 " Cabalgata musical di diasabra anochi
9.00 " Momento Hipico Musical

•

DIADOMINGO.

8.03 a.m "St. Francis Hour"
9 30 " Radio Nederland W.O.
11'45 " Ter Bezinning
1.00 p.m.. Week end cu Voz di Aruba
6 00 " Nos artista di siman
6 30 " Spritzer & Fuhrmann
7.30 " Orquesta de la Semana
8 00 " Happy Time Show
9 00 " Colombia y su Musica

•

DIALUNA

8 00 p.m Antilliaanse Week in Beeld
8.15 " A.B.C. der Cultuur

•

DIARAZON

6 30 p.m.: Lago Hour
8 00 " Conoce Aruba

•

DIAHUEBS

6 00 p m Programa di gobierno central
6 15 " Atardecer Musical
8 00 " Cita cu Rufo Wever

•

RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

9 05 a.m.· Ultimas Noticias
9 15 .. E Bijbel Habri
10 00 .. Noticia na Ingles
11 00 ., Capilla del Aire
11 30 ,, Melodias di Merdia
12.00 p.m.· Ultimas Noticias
12 15 ,, Musica Sagrada
12 30 .. Noticia na Ingles
1.00 ,, Radio Concert Hall
4 15 ,, Ultimas Noticias
4 45 .. Noticia na Spanjo
5 15 .. Palabranan di Bida

6.00 " Ultimas Noticias
6.45 „ Noticia na Hulandes
10.45 " Noticia Internacional na Ingles

•

DIABIERNES

9.30 a.m. Conticanan di Evangelio
10.45 " Musica di Orgel
2.00 p.m. Reading Room
3.30 p.m. Luz y Berdad
5.30 p.m. Club Biblica pa Muchanan
6.30 ' Programa di gobierno insular
7.00 " Voor zija glorie

•

DIASABRA·

10.00 a.m. The Bible for You
10.45 a.m.· Clasicanan Sagrado
5.00 p.m.· Cristo para Naciones
6.30 " Hubentud pa Cristo
10.05 " Musica Clasica

•

DIADOMINGO

7.15 a.m· Klas di Biblia
8.30 " "The Lutherian Hour"
10.00 " Luz y Verdad
1.45 p.m· Bo Progdama
2.15 p.m.· Hubentud pa Cristo
3.30 " Adelante Hubentua
5.00 " Radio Concert Hall
6.30 " Word of Life Prophetic Conference

•

DIALUNA:

9.30 a.m. E mundu Femenino
12.15 p.m.: Musica Sagrnda
7.30 " Programa di Lago
10.05 " Musica Clasica

•

DIAMARS.

9.30 a.m.: Gimnasia
10.45 " Pensamento riba Hogar
3.30 p.m. Adelante Juventud
6.30 " Gera y Paz

•

DIARAZON.

5.00 p.m.. La Hora Nazarena
6.30 p.m. Bo Pregunta Contesta
7.15 " Lisnin Post

DIAHUEBS·

10.45 a.m· Thoughts on Home
3.30 p.m· Prosa y Poesia
7,00 " Alegria cu Musica
9.30 " Cancionnan den Anochi

•

RADIO ANTILIANA PJA 8 775 Kc.

5.45 a.m: Bai Trabau den Compania di Radio Antiliana
6.10 a.m. Noticia na Ingles
6.30 " Noticia na Papiamento
7.10 " Noticia na Ingles



Suzanne Pleshette, 26 anja, na drecbi y actor Troy Donahue, 27 anja, tur dos nativo di New York, ta huscando un licensia di matrimonio na Los Angeles pa nan matrimonio cu a tuma luga diasabra ultimo. Esaki ta e prome matrimonio pa tur dos.

•

7.30 " Noticia na Papiamento
7.45 " Noticiero Musical
9.00 „ Noticia na Spanjo
11.00 " Noticia na Spanjo
11.15 " Rigalo Musical
12.00 p.m· Musica Antilliana
12.15 " Noticia na Papiamento
12.30 " Melodias Antilianas
12.45 " Noticia Deportiva
1.00 " Fiesta di Colypso
1.30 " Nort-american Music
2.00 " Album di Recuerdo
2.30 " Boleros Romanticos
3.00 " Festival Musical
3.30 " Programa pa pacientenan den hospital
4.00 " La Esperanza y su Obsequio Musial
4.30 " Complaciendo peticiones
5.00 " Noticia na Papiamento
5.15 " Calypsorama
5.30 " Calendario Antiliano
6.30 " Noticia na Ingles
7.00 " Felicitaciones y Complaciencias
9.30 " Anjoran·as hitnan di pasado

•

DIABIERNES

5.45 p.m.: Programa di gobierno insular
8.30 " Saludos Reddy Kilowatt

•

DIASABRA.

5.45 p.m.· Orkesta di siman
8.30 p.m· Bailables Antiliana

DIADOMINGO

9.30 a.m. Programa religioso
10.00 " Harding Program
10.30 " Nederlands Programma
1.30 p.m. Fiesta Dominical
3,00 " Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4.00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4.30 " Complaciendo Peticiones
6.00 " Programa di Lago
6.30 " Noticia na Ingles (Voice of America)
9.00 " Musica Antilliana

•

DIALUNA:

5.45 p.m. Contante di Siman
8.30 " Saludos Reddy Kilowatt
9.00 " C.B.C. Trial, cu jazznan merícano o musica hulandes

•

DIAMARS

8.30 a.m.: Apostolado del Aire

•

DIARAZON

8.30 p.m.: Saludos Reddy Kilowatt
9.00 p.m. C.B.C. Trial, cu jazznan merícano o musica hulandes

•

EDDIE FISHER TA NENGA CU EL A PIDI DIVORCIO

E cantante Eddie Fisber recientemente a nenga cu t'e a pidi divorcio contra su esposa Elizabeth Taylor luna pasa.

Fisher a referi na un noticia segun cual e Huez mexicano Arcadio Estrada Quiñones, kende tabata familiar cu e caso di divorcio cu a worde cuminza pa Sybil Burton contra su esposo Richard Burton, lo a hisa cu ta Fisher a demanda e divorcio.

"E Huez ta papia pa papia. Nunca mi no a pensa di trece un caso padilanti." Fisher a declara y el a agrega: "Ta parcemi cu ta Elizabeth lo hai trece e caso padilanti y mi ta spera cu t'asina.... lo ta mucho mas conveniente pa nos tur".

E abogadonan di Taylor diadomingo ultimo a jega Puerto Vallarte na México na unda e actriz y Burton ta hiba hunto den un villa canto di lamar.

Continuacion di pag. 21

John Smith a ser liberta immediatamente i a recibi un compensacion di gobierno pa e danjo perhuicio i e inhusticia cu a ser haci na dje.

I no solamente cu Richardson a banja e suma cu autoridadnan a priminti na esun cu arresta e falsificadornan, pero tambe di diferente banconan el a bin hanja bopi suma como prueba di gratitud, como nan a banja nan placa back pasobra nan a hanja sumanan grandi na cas di Gilsey di placanan falsu cu el a cambia. I di e manera aqui Richardson a bin pone un fin na e billetenan falsu aqui.

FIN

E interesante novela "E HUEZ CRIMINAL" di Tuyuchi, cu esaki a jega na su fin. Den nos edicion di otro siman, dia 16 di januari, nos lo cuminza c'un otro novela tambe masba interesante y cu ta hiba e conocido titulo "E MARQUES DI CARABAS" (na Hulandes: "De markies van Carabas")





E dama aki riba cu ta jama su mes Joy Ann Garber Baltch y su companjé, kende a worde identifica como Aleksander Sokolov di Tiflis, Rusia, a worde procesa na Brooklyn, N.Y., y declara no culpable pa asuntonan di espionahe. E pareha aki riba a worde arresta na luna di juli 1963 na Washington y nan ta worde deteni sin fianza. Sokolov tabata usa e nomber Robert K. Balteb e momento cu el a worde aresta.

EVA GABOR GOLPEA PA BANDIDONAN NA MIAMI

E actriz Eva Gabor a worde golpe na su cabez cu un pistol den e boranan tempran dia 4 di Januari. Dos bandido enmascara a horta un renchi di diamante di 25.000 dollar y nan a lage cu su esposo Richard Brown mará den nan luhoso apartamento. Eva, Zsa Zsa y Magda Gabor ta internacionalmente conoci como "las Hermanas Gabor". E victima a worde hospitaliza. E dokter cu a traté a bisa cu e tabatin varios "rasca y contusion" pero cu su estado tabata "satisfactorio".

Brown a declara cu e bandidonan a golpea su senjora den su cabez cu un pistool, nan a dale cu moketa den su boca y nan tabata pushele ora e tabata mara. Tur esaki a tuma luga 20 minuut despues di mei-anochi ora cu e pareha a caba di jega na nan apartamento de e Club Racquet den North Bay.

E CIRUGIA A TRANSFORME DEN UN HOMBER Y E TIN JIU

Un mucha cu a crece como muher te su 13 aña a worde transforma den un homber y ta tata di un jiu, segun un cirujano a declara.

E dokter James Barret Brown a afirma, cu tabata conoci cu ta di prome bez cu un homber cu a worde someti na un calidad di operacion asina a logra di hanja jiu. E operacion a worde haci 10 aña pasa ora cu e persona tabatin 13 aña. Y awor el a bira tata cu su 23 aña. E cirujano a bisa cu e caso no tabata un caso di un "Cambio di sexo". E persona aki semper tabata bomber e cirujano a bisa pero su majornan no tabata sabi. E tabata falta un anomalia congénita basta común. E operacion a consisti di un cambio anatómico cu a completa e sexo masculino di e patient.

Brown ta profesor di Cirugia Clinica den e Universidad di Washington.



E mucha muher aki riba Marilyn Roebling cu tabata pasa su vacacion di fin di anja na e playanan di Fort Lauderdale, na Florida, un dado momento a sinti masha falta di e kerstboom cu tur anja sa sende den su cas. Marilyn no a laga e sintimento aki dominé y el a dicidi mesora na scoge e palo di coco di mas bunita na e beach, cumpra algun bala y otro adornonan y dorna e palo di coco di ariba te abau. Di e manera aki Marilyn alavez a baci su mes e figura mas popular na e beach.

E HUEZ CRIMINAL

(Pa: Tuyuchi)

•

FIN

E bewaker a guia Richardson den banki di acusacion, na unda e detective a tuma luga. Cu bisanan curioso di tur banda e hendenan tabata mira e falsificador di billete. Nan tabata zundre y pleg'e y yam'e sinberguenza den nan mes pasobra nan no por a papia den sala di tribunal.

En un palabra tur bista tabata dirigi solamente riba e falsificador.

Pronto e director di edad avanza di Astor Bank a aparece. Richardson a bisa e bewaker di bai suplica e director di banco di bin sinta tan pronto cu e yega na un luga pegá cu e banki di acusado.

Ora cu Sr. Lomis a ricibi e mensahe aqui el a comprendé cu quizas lo e mester a duna algun idea respecto e billete falso na hueznan i a bai sinta na e luga conduci, foi unda e tabatin un bista riba e acusado.

Siembargo hamas den su bida e director por a pensa cu e acusado humilde cu tabata sinta ta tembla riba banki di acusado por tabata e afamado Richardson, e detective grandi di New York en persona.

Un rato despues e bueznan a aparece den sala di tribunal. E detective no por a oprimi un sonrisa, ora cu meimei di e magistradonan aqui el a mira uno cu barba pretu i largu, quende e tabata conoce bopi bon.

Tabata como si fuera cu e huez aqui no tabata sintié na su comodidad. Su cara tabata bleek manera morto i apenas e por a tira un bista riba e acusado, quende e tabatin idea firme di castiga.

Na cuminzamento dje sesion e president a dirigie na e acusado i a bisa:

'Bo ta ser acusa pa medio di e aparato di falsifica billete cu nan a hanja bao di bo cama, acusa di a falsifica billetenan di 5 dollar. Bo ta reconoce cu bo ta culpable" ?

"No", Richardson a responde na boz fuerte.

"Pone bon atencion riba bo palabranan, acusado. Si bo desconoce, esei ta nifica cu bo ta bolbe comete un becho castigable riba tur loque bo tin caba riba bo consensbi. Bo castigonan lo bira ainda mas pisa. Pero larga nos tende un rato bo identidad. Com ta bo nomber i bo faam?"

"Mi nomber i mi faam ta: "TOM RICHARDSON".

Tabata reina durante algun momento un silencio impresionante den e sala di tribunal. E presentenan a queda ta mira otro: e president a bula lamta foi su siento. Manera un cadaver i blanco manera nieve, asina e buez cu barba largo i preto tabata sinta aya, mientras el a cai p'atras den su stul, mientras e tabata baci tur su posible pa e domina e emocion cu a apodera di dje.

Senjor Lomis, e director di banco a camna bai te den banki di acusadonan i a grita asombrá:

"Por ta posible ? Ta bo mes t'ai ? En persona, Richardson ?"

"Mi n' priminti bo, Senjor Director di munstra bo awe aqui e berdadero falsificador di billete", Richardson a responde i awor na luga di acusado el a tuma posicion di acusador. "Pues ata e falsificador ai ! E ta sinta riba tribuna ai. Su nomber ta huez Gilsey" !

E buez cu di e manera asina brutal a ser acusa na publico, a bula lamta. E quier a responde, pero su garganta a cerra i ta solamente algun zonido incomprensible e bendenan por a tende.

Publico a cuminza ta murmura, grunja i bati pia abao. E president cu a queda completamente sorprendi, no tabata sa mas quico e mester a bisa.

"Ta 'quico tur esaqui ta nifica"? el a logra puntra despues".

Tom Richardson a bandona e banki di acusado i a acerca e mesa berde.

"Esaki ta nifica cu mi a arresta e falsificador di billete den persona di huez Gilsey".

Mirando candela bao di su pia, Gilsey a dal un salto tras dje podio cu intencion di hui bai, pero el a bai cai den braza di dos poliz cu Richardson a larga waak tur camina dje edificio.

Apenas Gilsey por a para mas riba su pia i riba su cara bo por a mira cu e tabata e berdadero culpable.

Tabata reina un excitacion general den e sala. I despues cu Richardson a duna e president tur informacionnan di su rapport, ta claro cu e sesion a ser suspendi i algun ora despues a aparece edicionnan extra di diarionan cu a publica e acontecimiento particular aqui cu a tuma luga den un sala di tribunal: ARRESTACION di buez GILSEY i e exito nobo i brillante cu e afamado detective Richardson a bolbe acumula riba su gran numero di demas exitonan den su carrera di detective.

Immediatamente nan a bai ristra cas di e huez i den su cuarto nan a bin banja e material i aparatonan di falsifica billete.

De la manera cu Gilsey cu a traha e billetenan aqui a hanja su castigo di nuebe anja di prison cu trabao forza.

Su complice Tom Butler, pa motibo di su esfuerzo na asesinato contra Tom Richardson, su venganza contra John Smith i su complicidad cu Gilsey a bin banja un castigo di 14 anja di trabao forza cu cadena na su pia.

E ta sigi na pagina 20

ARIES



21 Maart — 20 April

E cuminzamento di anja aki lo trece bopi sorpresa agradable pa bo. Den circulonan familiar lo reina armonia y paz.

TAURO



21 April — 20 Mei

Den e dianan aki lo bo ricibi un carta, door di cual bo bida lo cambia inesperadamente. No exagerá den comemento.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Probechá e siman aki, pasobra ta bo siman di suerte
Bo situacion economico lo mehorá sorpresivamente

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Durante un comemento Io bo conocé e persona di bo sonjonan. Actua cu naturalidad y lo bo triunfá..

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Dianan exitoso na bista. Probabilidadnan pa gana bopi placa. Evitá tur exceso di bebida y cuminda.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Un desacuerdo den bo hogar. Amigonan fiel lo ofrece bo nan ayudo. Solucion favorable y beneficioso.

LIBRA



23 September — 22 October

Asisti na tur fiesta y diverti bo mas cu bo por.
Evitá tur discusion y trata na reconcilia cu e persona stimá.

ESCORPION



23 October — 22 November

Lo bo tin cu baci un viaba pa exterior. Probechá di e oportunidad aki pa regla e asunto cu bo tin pendiente

SAGITARIO



23 November — 21 December

Bo plan tan anhelá lo worde realizá. Pensa bon promer cu bo actua. Lo bo tin un anja elegre.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Lo bo ricibi bishita di un persona distingui. Progreso na bista. Bo yuinan lo duna bo e alegria mas grandi di bo bida.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

E siman cu ta bini lo bo ta maśba ocupá. Pone tur bo asuntonan na ordu, y lo bo hanja fruta di bo esfuerzonan.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Un famia pegá lo banja un accident Momentonan angustioso, cualnan lo tin un bon final. Lo bo tin un anja tranquil.

CONSUELO

Un bon homber kende ta cerca di muri, ta tristo pasobra e mester bandoná e mundo aki pa semper.
Animo, un amigo ta bis'é. Bo sa mesha bon cu ta un biaba so hende ta muri
Esey ta haci mi tristo, e bon homber ta continua. Si mi por a muri diez of diezdos biaha, lo no a porta mi nada.

OPERACION

Bo sa cu e banquero Gomez a operá ?
Cu bon resultado ?
Excelente. El a paga mi nuebe cien florin.

MIEDOSO

E oficial ta hala atencion di e soldá miedoso, kende ta blo buk y protegé su mes: Ban mira! Ta miedo bo tin di e balanan?
No, teniente, di balanan no; loke ta duna mi miedo ta e velocidad cu nan ta bini cu ne.

HAPONES TA FACIL

Un boben cu a bui for di su cas pa bai laba tayo den botelnan na Europa y Japon, despues di dos anja a regresa su cas.
Algun amigo a puntre si el a probeeba sinja algun idioma y mesora nos amigo a contesta cu el a sinja lo suficiente cu e por defende su curpa.
"Con nan ta jama un palo di mata na japones?"
"Ta"
"Y dos palo di mata"
"Ta, ta"
"Y un parque jen di palo di mata"
"Tatara, titi, tatatatatatata".

DIFICULTAD

Mi no por banja ningun hende pa cose un flus pa mi, na mi smaak.
Masha straño. Ta con bo ke e flus anto?
Na crediet-

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



MALHUMOR

Señora, bo tin botter di biña bashi di bende?
Acaso mi tin cara di hende cu ta bebe biña? e señora ta grunja cu malhumor.
Despensa.... Anto, podiser bo por tin botter basbi di binager.

EDUCACION

Den un bus. E señora tin basta rato viahando, pará riba su pianan cansá y al fin e ta exclamá: No tin ningun caballero den e bus aki?
Y un voz masculino ta contest'á: Loke no tin mas ta lugar di sinta!

DIEZCINCO ANJA

Un mucha muher ta bisa cu e ta celebrando su diezcinco anja, pero ningun bende ta kere cu e ta asina jong.
Ora pa ora e mucha muher ta bai birando alegre cu e bebidanan, y ora e ta ripará cu ta jobiendo, e ta exclamá di repente: Ki coincidencia! Cada biaba cu mi cumpli diezcinco anja, ta yobe!

CONVERSACION ENTRE AMIGAS

Dos señora papiando riba un di nan amiganan:
E ta francamente insoportable. E promer cos cu e ta baci tur mainta ta laba su dientenan y mula su lenga.

AMOR PA PROHIMO

Despues di a camna benter dia, cansa y jen di bamber, un explorador a jega na un cas solitario y el a bati porta:
"Ta ken?", nan a puntra c'un voz agresivo di paden.
"Ami, un explorador hambriente, dunami algo di come, por favor,
"Bo ta gusta piská"?
"Oh si, masha hopi mes".
"Bon, bolbe diabierne awor, pa motibo cu ya nos a come e piska cu tabatin den e kashi di cuminda.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

LUISIN



Ta bende un set pa kamber di baby, den bon condicion, na prijs masha barata.
Interesadonan por acudi na Klipstraat 5 pa tur informacion of yama telefoon 3131.

Pa motibo di viaha : ta bende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por probecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Observador" of yama telefoon 2020 — 2121.

TA BENDE : 1 dinner set (mesa y 4 stoel), 1 kashi, 1 cabai pa strika.
Pa tur informacion yama tel. 1708 of acudi na Boerhavestraat No 58 parti di merdia.

Ta interesá den cumpra dos cama di un persona, segunda mano, na prijsnan razonable. Interesadonan den bende por duna informacion na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un television marca "Dumont", den bon condicion. Prijs baratisimo, incluyendo un antenna.
Pa demas informacion por acudi na Nassaustraat 16, of yama telefoon 1359.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana bopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda hendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta interesá den cumpra un set di kamber pa mucha (junior), segunda mano, na prijs conveniente. Tur informacion por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

TA BENDE : Un camera 35 "WALZ ELECTRIC" den masha bon condicion. Solamente $1\frac{1}{2}$ anja bieu. Ta banjé den su kashi. Pa mas informacion jama tel: 1182 durante boranan di trabau.

TA BUSCA : Un mucha homber di 14 pa 18 anja pa trabau di loopjongen. Bon oportunidad pa adelanta mas den trabau di oficina. Pa informacion jama tel.: 1182.

ALFREDO



ATENCION : Ora cu nos lectornon ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficino den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante orenan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.